

Příloha 3

Lausitz Energie Bergbau AG

Překlad*

**Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky pro
prodej hnědouhelných výrobků**

(stav ke dni: 01. 01. 2017)

§ 1 Nabídka a uzavření smlouvy

(1) Tyto Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky pro prodej hnědouhelných výrobků mají výhradní platnost; odlišné či jiné podmínky smluvního partnera neuznáváme, a proto se lze na ně odvolávat pouze v případě, kdy jejich platnost písemně odsouhlasíme. Naše Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky platí také tehdy, jestliže jsme s vědomím odlišných nebo jiných podmínek smluvního partnera provedli dodávku bez výhrad. Všeobecné podmínky se vztahují pouze na podniky ve smyslu § 310 odst. 1 německého občanského zákoníku. Následující Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky pro prodej hnědouhelných výrobků platí rovněž pro všechny budoucí obchodní transakce mezi smluvními partnery, aniž by se na tuto skutečnost muselo opětovně poukazovat.

Pokud se některé ustanovení těchto Všeobecných prodejních, dodacích a platebních podmínek nebo smlouvy stalo či stane neúčinným či neproveditelným, zůstávají tím ostatní ustanovení nedotčena. V případě potřeby je třeba, aby smluvní partneři bez prodlení uzavřeli písemnou dohodu, která v ekonomickém výsledku bude co nejvíce odpovídat ustanovení, jež nahrazuje.

(2) Vzorky výrobků a zkušební dodávky představují jen nezávazné ukázkové vzorky.

(3) Naše nabídky jsou vždy nezávazné za předpokladu, že z potvrzení zakázky nevyplyvá něco jiného. Po obdržení objednávky prověříme, zda je příslušné zboží k dispozici. K uzavření kupní smlouvy dochází v okamžiku našeho písemného potvrzení objednávky, které může být zprostředkováno faxem či e-mailem.

(4) Zboží dodáváme ze skladu. Neručíme za rizika spojená s pořízením zboží dle § 276 německého občanského zákoníku BGB.

§ 2 – Ceny

Cenami se rozumí, pokud se smluvní strany výslovně nedohodly jinak, ceny ex werk, tedy ceny za zboží odebrané v místě dodavatelského závodu či výdejního skladu.

Uvedené ceny jsou bez zákonné daně z přidané hodnoty. Daň se připočítává v zákonem požadované výši v den fakturace a uvádí se na fakturách odděleně.

Kromě toho je třeba ceny navýšit o energetickou daň, jestliže je zákonem daná. Při předložení povolení (originálu) o nezdaňovaném užívání uhlí se energetická daň nepřipočítává.

* nezávazný překlad

§ 3 – Dodávky, odběr a převod rizik, jakost a skladování

(1) Místo plnění dodávek se nachází v místě příslušného dodavatelského závodu či výdejního skladu naší společnosti. Jestliže není výslovně stanoveno jinak, není naše společnost povinna zajišťovat dodávky z jednoho konkrétního dodavatelského závodu či skladu.

(2) U volně loženého zboží se váha či množství dodávaného zboží stanoví v souladu s našimi vážními lístky či dodacími listy. U baleného zboží se vychází z počtu kusů a jejich váhy.

(3) V případě, že zboží nelze zvážít, dodané množství stanovíme. Způsob stanovení množství uvedeme v přepravních dokladech.

(4) V rámci možností se snažíme splňovat požadavky na přistavení železničních vozů určitého typu a ložné hmotnosti. V tomto případě je třeba konkrétní dodací podmínky smluvně upřesnit. Nevytížené náklady hradí ten, kdo situaci způsobil. Odběratel je povinen vyložit náklad z vagonů kompletně.

(5) Jestliže naše společnost dopravu realizuje nebo ji realizovat nechává, účtuje se doprava, pokud není dohodnuto jinak, podle platných přepravních cen.

(6) Rizika přecházejí při předání zboží v dodavatelském závodu či výdejním skladu na dopravce, spediční firmu nebo smluvního partnera. V případě dodávek, u nichž přepravu smluvní partner nezajišťuje, přecházejí rizika na smluvního partnera v okamžiku předání zboží odběrateli.

(7) Smluvní partner není oprávněn směšovat zboží z naší produkce se zbožím jiného výrobce.

(8) Kvalita našich výrobků odpovídá údajům v popisech produktů, které jsou součástí Jakostních a bezpečnostních požadavků, které tyto Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky pro prodej hnědouhelných výrobků doplňují.

(9) Při skladování našich výrobků je třeba dodržovat Jakostní a bezpečnostní požadavky – předpisy pro skladování. Nedodržování těchto předpisů s sebou může přinášet rizika.

§ 4 – Dodací lhůta

(1) V rámci možností se dodržují požadované dodací dny. Tyto termíny jsou pro nás přesto závazné pouze v případech, kdy byly smluvními stranami výslovně definovány jako „pevné termíny“.

(2) Datem dodávky se rozumí den, kdy je zboží předáno dopravci, spediční firmě nebo vyzvedávací, pokud není stanoveno jinak.

Příloha 3

(3) Pokud není dohodnuto jinak, hradí smluvní partner škody způsobené nevyzvednutím objednaného zboží (výdaje spojené s poskytnutím zboží, příslušné zpracovatelské náklady apod.), a to paušální částkou ve výši 10 % hodnoty zakázky. Paušální částka se neplatí v případě, kdy smluvní partner prokáže, že nám nebyla způsobena žádná škoda nebo výrazně nižší škoda, než které odpovídá výše paušálu nebo že tuto situaci nemohl ovlivnit.

(4) Stornovat objednávku je možno ve lhůtě minimálně 72 hodin před termínem dodání. Jestliže se v této lhůtě nachází státní svátek nebo sobota či neděle, je tato minimální lhůta přiměřeným způsobem prodloužena.

§ 5 – Přerušeni smluvních závazků

(1) Jestliže zabrání jednomu ze smluvních partnerů v plnění smlouvy událost vyšší moci, upouští se od závazků ze smlouvy až do doby, kdy se situace i její následky odstraní. Pojmeme vyšší moc se rozumí zejména případy jako např. nařízení úřadů, nedostatek vozů, dopravní uzavírky, provozní výpadky nedostatek pracovních sil, výluky stávkujících z práce, stávky a zásadní poruchy, které nám zcela nebo částečně brání plnit závazky vyplývající ze smlouvy.

(2) Nastane-li událost vyšší moci, bude o tom příslušná smluvní strana dle bodu (1) bez prodlení informovat stranu druhou. Zároveň také uvede důvod, rozsah a předpokládané trvání přerušeno či omezeného plnění závazků.

Příslušná strana se zavazuje použít veškeré možné prostředky k tomu, aby mohla své smluvní závazky co nejdříve opět plnit. Pokud se nabízí možnost omezeného plnění smlouvy a druhá strana má o toto omezené plnění smlouvy zájem, uplatňují se oboustranné závazky v daném rozsahu i nadále.

§ 6 – Platby a následky prodlení

(1) Vyúčtování se provádí na základě dodaného množství zboží ve smyslu § 3 odst. 2 a 3. Částka se hradí v plné výši, bez porta a výloh, v průběhu 18 dní po vyfakturování. Včasnost platby se neřídí dnem bankovního převodu, ale tím, kdy je částka připsána na náš účet.

(2) Reklamáce faktur neopravňuje k pozdější splatnosti, jejich krácení či neuhrazení, jestliže se nejedná o evidentní chybu (například početního charakteru). V případě uznané reklamáce se částka uhradí zpět.

(3) Faktury je třeba platit s uvedením čísla zákazníka a čísla příslušné faktury (dokladu). Bankovní poplatky hradí smluvní partner.

(4) Nejsou-li fakturované částky uhrazeny včas, budou se až do dne převedení na náš účet navyšovat o úroky vyplývající z platného zákona. U zpožděných plateb jsme kromě toho oprávněni požadovat platbu upomínkového řízení, a to neohledně na úroky ze zpoždění. Za první upomínku účtujeme paušální pokutu ve výši 2,50 EUR, za druhou 5,00 EUR a za každou další upomínku 10,00 EUR. Vyhrazujeme si právo uplatňovat nárok na odškodné za škody, které pozdní platba faktury způsobí.

* nezávazný překlad

(5) Právo na započtení pohledávky má smluvní partner jen tehdy, pokud je tato jeho příslušná pohledávka pravomocná, nesporná nebo uznané z naší strany. Smluvní partner může dále využít zadržovacího práva pouze za předpokladu, že jeho protinárok vyplývá ze stejného smluvního vztahu.

Postoupení nároků smluvního partnera je přípustné pouze na základě našeho předchozího písemného souhlasu.

§ 7 – Výhrada vlastnického práva a zástava

(1) Až do úplného zaplacení všech dodávek zůstáváme vlastníky dodaného zboží. Jestliže smluvní partner prodá zboží dříve, než splatí vystavenou fakturu, nahrazuje zboží příslušná pohledávka, která se nám tímto postoupuje. I po tomto formálním postoupení pohledávky má smluvní partner nadále právo pohledávku na svém odběrateli vymáhat. Tím se nic ovšem nemění na našem právu vymáhat danou pohledávku přímo z naší strany. Zavazujeme se nicméně k takovému kroku nepřistoupit za předpokladu, že smluvní partner své platební závazky plní, své platby nezpožďuje, nedostal se do platební neschopnosti a nebyl podán návrh na zahájení vyrovnávacího či insolvenčního řízení. Pokud by však některá z těchto situací nastala, můžeme požadovat, aby nám smluvní partner poskytl k takto postoupeným pohledávkám informace a předložil údaje o subjektech (třetích osobách), u kterých je třeba pohledávky vymáhat. Zároveň by měl smluvní partner dané odběratele o postoupení pohledávek informovat.

(2) Smluvní partner nemá právo dávat zboží s výhradou vlastnického práva do zástavy nebo ho postoupit exekuci. Smluvní partner se zavazuje nás neprodleně informovat v případě, kdy má třetí osoba přístup ke zboží s výhradou vlastnického práva, k nové věci, která ho zastupuje, nebo k pohledávce z kupní ceny.

(3) V případě vzetí do zástavy je smluvní partner povinen upozornit na skutečnost, že se zboží nachází v našem vlastnictví, a zaslat nám zabavovací protokol.

§ 8 – Výpověď ze závažného důvodu

(1) Výslovně si vyhrazujeme právo vypovědět smlouvu ze závažného důvodu. Závažným důvodem nastává především v případě, kdy smluvní partner nezaplatí fakturu ani 7 dní po naší upomínce, nebo kdy jedna ze smluvních stran trvale porušuje své závazky vyplývající ze smlouvy, a tak se další zachovávání smlouvy stává neúnosným.

(2) Sjedené ceny za služby, které byly poskytnuty před výpovědí ze závažného důvodu, se hradí v plné výši. Všechna ostatní zákonná práva smluvních stran zůstávají nedotčena.

(3) Výpověď musí být písemná.

§ 9 – Jakost zboží, reklamáce, odpovědnost za vady

(1) Reklamační nároky smluvního partnera vyžadují, aby smluvní partner podle § 377 německého obchodního

Příloha 3

zákoníku řádně splnil své prošetřovací a reklamační povinnosti.

(2) Pro hodnocení jakosti platí údaje uvedené v Jakostních a bezpečnostních požadavcích.

(3) Odchytky v oblasti jakosti nebo vzhledu zboží nejsou důvodem k reklamaci za předpokladu, že nepřekračují rámec definovaný v odstavci 2.

(4) Jakostní údaje je třeba chápat jako průměrné hodnoty a u zboží se připouští běžné odchytky, pokud není dohodnuto jinak.

(5) Smluvní strany výslovně souhlasí, že záruky, přísliby vlastností a jiné charakteristické znaky nepředstavují záruku jakosti ve smyslu § 443, § 444 a § 639 německého občanského zákoníku a neměly by se tak ani interpretovat; § 443, § 444 a § 639 německého občanského zákoníku zde tudíž nelze aplikovat.

(6) V případě oprávněné reklamace zboží, která se liší od ustanovení § 439 odstavce 1 německého občanského zákoníku, vzniká nárok na slevu.

§ 10 – Ručení

(1) Pokud smluvní partner uplatňuje nárok na náhradu škody, ručíme v souladu se zákonnými ustanoveními za škody, které vznikly na základě úmyslu nebo hrubé nedbalosti, a to včetně škod způsobených na základě úmyslu nebo hrubé nedbalosti našich zástupců nebo pověřenců. Jestliže nelze škody připsat úmyslnému porušení smlouvy, omezuje se ručení za náhradu škody na předvídatelné, typicky se objevující škody.

(2) Ručíme podle zákonných ustanovení, pokud jsme naši vinou porušili některou podstatnou smluvní povinnost; ale i v tomto případě se pak náhrada škody omezuje na předvídatelné, typicky se objevující škody. Za podstatné smluvní povinnosti se považují povinnosti, které chrání dle základních ustanovení této smlouvy smluvního partnera a které mu jsou na základě obsahu a účelu této smlouvy zajištěny; podstatnými smluvními povinnostmi jsou také ty závazky, jejichž naplnění může zajistit až řádné provádění smlouvy, a závazky, na jejichž plnění se smluvní partner spoléhal a může spoléhat.

(3) Ručení za zavinění újmy na životě, těle či zdraví zůstává nedotčeno, toto platí i pro naléhavé případy ručení podle německého zákona o ručení výrobce za škody způsobené vadou výrobku, ručení za škody způsobené úmyslně, zaručení garancí či ručení za přejeté riziko spojené s pořízením zboží.

(4) Jakákoliv jiná odpovědnost za škody, která přesahuje rámec § 10, se vylučuje bez ohledu na právní podstatu uplatňovaného nároku. Platí to zejména pro nároky na náhradu škody vyplývajících z „culpa im comprahendo“, z dalších porušení povinností nebo z deliktických požadavků na náhradu věcných škod podle § 823 německého občanského zákoníku.

(5) Omezení podle odstavce (4) platí i v případě, kdy smluvní partner požaduje v rámci nároku na náhradu škody místo služby náhradu zbytečných výdajů.

(6) Jestliže je odpovědnost za náhradu škod vůči nám vyloučena nebo omezena, platí totéž i vzhledem k osobní odpovědnosti za náhradu škody našich zaměstnanců, pracovníků, zástupců a pověřenců.

§ 11 – Dodržování veřejnoprávních předpisů

(1) Smluvní strany budou při plnění této smlouvy dodržovat všechna příslušná veřejnoprávní ustanovení. Pokud jedna ze smluvních stran nedodrží veřejnoprávní předpisy, nebude s tím spojenými hospodářskými nevýhodami ovlivněna aktivita strany druhé.

(2) Smluvní partner se především zaručuje, že bude dodržovat celní a daňová nařízení. Smluvní partner nás proto musí zprostit všech nevýhod, které vyplývají z nedodržení zákonných předpisů na jeho straně.

§ 12 – Důvěrné informace

Smluvní partner se zavazuje, že s obsahem smlouvy a všemi dalšími informacemi, které se dozví v souvislosti s realizací smluvního vztahu (dále jen „informace“), bude bez jakékoliv výjimky zacházet jako s důvěrnými informacemi. Tento požadavek se nevztahuje na informace, které byly smluvnímu partnerovi známy již dříve či které se smluvní partner dozvěděl jiným způsobem (například jako nedůvěrné informace od třetích osob či na základě vlastních aktivit). Pokud by bylo nutné tuto smlouvu nebo její části zprostředkovat třetí osobě, vyžaduje to předem náš písemný souhlas. To se nevztahuje na případy, kdy je smluvní partner povinen informovat úřady či třetí osoby na základě legislativních předpisů. Závazek k důvěrnému zacházení s informacemi je platný i po ukončení smlouvy, a sice po dobu 3 let.

§ 13 – Závěrečná ustanovení

(1) Změny a dodatky k těmto Všeobecným prodejním, dodacím a platebním podmínkám je třeba formulovat písemně, aby měly průkaznou hodnotu. Toto ustanovení nemá žádný vliv na přednostní postavení individuálních dohod dle § 305 b německého občanského zákoníku BGB.

(2) Smluvní vztahy, u nichž se uplatňují tyto Všeobecné prodejní, dodací a platební podmínky, se řídí právem Spolkové republiky Německo a úmluvou Spojených národů o mezinárodní obchodní výměně ze dne 11. dubna 1980. Závazná je německá verze této smlouvy.

(3) Příslušný soud pro veškeré právní spory, které vyplývají ze smluvního vztahu přímo nebo s ním jinak souvisí, se nachází v Drážďanech ve Spolkové republice Německo, a to pro všechny zúčastněné, kteří jsou obchodníky nebo právníky osobami podle veřejného práva či zvláštního právního ustanovení.

* nezávazný překlad